

9710

# EXERCISE BOOK

*(19) Date of purchase*

# MORRISON'S

## ESCOMB



MADE IN THE U.S.A.



J.A.B. 2000



- 4) Tsegona Kgori jhetole atruba Naga eo  
 ka mollo Batho ba seota babolao  
 ke mollo o, Tsegona Kalobedu batra  
 naga kamotta la ba seota ke gona felo  
 moa Natria gobitroa Radimone gona bethwa  
 rere golo Kudu.
- 5) Jela moo a godumelole Mashagane gotema  
 le ka treno. Kgori jhetole ahua gasala bane  
 bagae. Naina a bona shea re: tohale le  
 Modike le Mashasha. eo moholo. le le  
 tohale le ena a tivanetso goba Kgori.  
 Modika a tloga a leba ttho ea botlaba  
 tratri. Afilla adula felo moo o bitroago  
 Tzanatulo. Tohale a nyotga le koka  
 ea molototse.
- 6) Afilla agga denokui atoma gabosha ea  
 Kgori a bosha. Ahua a na le bana  
 balantse noana eo molgolo leina lagae  
 ke seale Naina abano shea sepe  
 sefumolo setgopo totibi seabela.

172

K34/39

7) Kgonna baroa barala babaka setolo byale  
 rebela atloga a ea toko ea botla batratri atrela  
 nota ea setaba. A ea toko ca matguitre adula  
 gona gofitlala lalegone.

8) Sefumolo a ea toko ea bodikela, tratri atrela  
 mota ea setaba adula moree. A Kgomana  
 elnaga ea batkena: byale ebe ene selemo gese  
 etoa ba batanta lebananyana barefumolo  
 gare bae golema. Temo ea kgori ea batkoana  
 byale ebe ene ge ba ea tremone ea kgori batlan  
 ka babatkena: Batsea ditupa batia batlantia  
 lebananyana barefumolo, byale babotra  
 sefumolo.

9)

Sefumolo a koata kudu a dice botlalana  
 ga kgori nakoro karephivi. Ane mokedutsego  
 gona ke ea tremnyega. Kgori ea Batkoana  
 otia bana baka gelalema tremo eazae  
 kaselemo sereno e sereno. Byale Kgori  
 nakoro ene geselemo setoma othe moone ontsebe  
 ketlo gothura.

- 10) Kanete. Sepumole a diva byale Kgori. Takoro i ntra  
 Katlantia anumele ya. Sepumole bafilla barhe;  
 ba ea ba philla kga ofi atremo ea tgori. ea bakoen  
 Kamoroana phala fala ea Kgori. cabakoen  
 canlla. Bane aneng tremong ea tgori. Moremon  
 Ba refumole batroa batroere. Tareiso abona  
 ene gebafilla tremong.
- 11) Batlantia babakoen ba ba otha katlita,  
 diva tra Kgori Takoro. Tatroga tra bolaca  
 batoen la shoro. Kegona Sepumole a tvea  
 naga e ebitrogo gamaila le la legone  
 kegona got. ea. ga. cona.
- 12) Sekyopo lena atloga aatoko lagodu mo atgumama  
 Batho banaga e o. Bane kebaleshadene aloe lebona  
 abafanya utua naga e bosku. le la legone  
 gobitroa photubveni.
- 13) Kgori seak obe a no bura. babantri bayile obe  
 dula le rakong lathaba gona lemoratio omogole obi  
 Troa lebyeni. Jelo mo morako o vgaale namafika  
 amagole bophara bya ona e kaba 6 ft.

- 14) Taina abarova seale sea eo moholo ke Kgarhane le  
 Mokoto le Thako Lemogagalepe. Kgori e bile Mokoto  
 ebosha adula Lebyene moo papae abeadrila yana  
 Obe ano bana babantri baremana lebarodi  
 Taina abaremana sea ke Tala Kutu Lemovathella  
 Le Tapede Lebaroe
- 15) Kamolao oadi Kgori tra Kgale Kgori ebe ere ea bone  
 motlogolo. Kgale Kgori Tototo abone gore baroe  
 bagae ba godile batrapela badisa ditshela  
 mo ketrene labatho bagae. Afa Bogoshe  
 Vananyana e a bitroago Todyudji, latratri  
 Selemo abitra pitro ea batho bagae. Are  
 kgobakanane lemarumo alena.
- 16) Kgori Mokoto atloga le Botho bagae ea Thabeni  
 ebitroa go Tmanopi akgobaka ntia batho. Ba  
 gae are ke ea tloga leKurete lumpona  
 gape anoala fare kalerumo adisa sefapano.  
 Are rooa toto ea (South east) gotlotloga  
 Batho babatso ba creapane seelo batholefete  
 feela. bakari ke batrea naga.

17. A vūpa gape toko ea boditela tratri ane, roa  
gotlotroa Batho baba Ngobidu bona batho tse  
vaga Kamona. Balebora Kegona gaelia  
dinakka lediphalapala aboera gae batho bagae  
afetra noaga oabobedi atira boditru a hua  
gatlaga tapanye setra batho.
- 18) Kegona Kamona o Amalekutu lerupe batoma  
gobaka bogori. Kyalo Batho babe bajulofetre  
Amalekutu. Obe adula fele fa barego  
Manya buyene ngoofi ke Thaba ebisogo.  
Amamatreva mefakeni. Kegona atoma  
goborha kyale aritoe hagobane ara trebe  
gonera pula. Ga oa tlala kgolo tudu  
Manoaga oabovaro atoma go tseela batho  
diKgomo abolwa a e tra.
- 19) Sepe aea Tobolo gatlaga diphini leditathutsoena  
tratra Batho Kegona Batho babantse barhabe  
baea dinagenz treding. Todjadjji kama obe adidi  
vagine ea le Kwarane. Manoaga oabone  
atrupuloga avuma. Totho amosa setkgopo. Lesa  
samollo ane Amalekutu atloge.

172  
20)

K34/39

7

Kegona tmaletutu atloga aea ttaetta byale  
tthodyadji adula Kogoshi a nera pula Batho  
babantse baboea abitra tmapeule gore ebe  
totoöara sepe Kgori todyadji o be ano noana  
eo abitrao go gore ketkaralanabo.

21)

Kgoshi todyadji ahua gadula tmaralanabo  
abosha ebe elekgoshi erhoro abolaea Baloi.  
O be ano bonna bas babetria bapode.  
taina abona se ke ttorotho, le Kasethaga  
le tthikara geba bolabile ttoi balatlala  
Kodibene. Ledita le o le bitria sekgotto-  
ttra. Baloi

22)

Kgoshi tmaralanabo abosha lebatka le  
lebatlele. Ahua obe arena noana obe  
mo rato moana oamottanoni eo moholo  
Kgori todyadji leina lagave shile  
Legatgale. ebe elemotgomane eo  
Moholo.

23)

Netleng ea Kgoshi tmaralanabo oile gatta  
tonne e monol leina lagave shile



1) Kegona Tmalekutu atloga oea ttoetta vyale  
 Athodjadyi adula Bogoshi a nera pula Batho  
 babantse bavoca abitra Tmapeule gore ebe  
 Totrova sepe Kgosi Todyadyi o reano noana  
 eo abitrova go gore rekaralanabo.

21) Kgoshi Todyadyi a hua gadula Tmaralanabo  
 abosha ebe le Kgoshi eroro abolara Baloi.  
 O be ano bonna bas babstroa bapode.  
 Taina abona re ke Totothoe, le Kasellaga  
 le Thitkara geba bolaike - Tolo balaile  
 Bodibene. Sedila le o le bitsoa de Kgotho-  
 Netra. Baloi

Kgoshi Tmaralanabo abosha lebaka le  
 leletile. A hua ohe arena noanarobe  
 ano morato moana o: nottanoni eo moholo  
 oa Kgosi Todyadyi leina lagave shile  
 Ke Lega Kgale. ebe elemotgomane eo  
 Moholo.

23) Telling ea Kgoshi Tmaralanabo eile gatta  
 Tonna e monol leina lagave shile

- 24) Ke Takgotle monna eo o treme Torata  
 Kabongaka ebe ele ngaka ea malopo  
 monna eo obe e etsoa matgotle. Kgorhi  
 Tmaralanabo abitra Tmatgotle gove  
 atle alafe Kgorhi. Byale Tmatgotle ato  
 ma gonyatra ba Kgomana Hamotla  
 a e tiva eena eo mofolo.
- 25) Katratri lelenoe Tmapule oile adia Byaloa  
 Totrene oa gave obe adula lele gatigale.  
 Kagobane ebe ele Kanoane alegatigale  
 babitra Kgorhi Tmaralanabo gave a  
 tle a bone totre. A tla le Takgotle  
 gonoa byaloa evile gebafitlile bainoa  
 byaloa ba otloa ntso Kgoroni. Gobe  
 gona leduna motreng o leina legare  
~~ke~~ Ke Kamathatu a: eloa le  
~~matgotle~~
- 26) Kgorhi a befiloa Kudu ge a otloa  
 Taba e are Khabatia lane. Ee le  
 eloa le motho oaka are kea tloga

27

Mthokgalabye Mmapule agana Kgoshi  
 arobala boego byo. A tloga a eaga  
 Ka labobedi anoma totho amofa  
 setepa le sera samollo ane legakgale  
 atloga Kegona Mmapule atloga le legakgale  
 baea Rodupe. Kamora o Kgoshi Mmara  
 lanabo abitra Mmapule ane selo boema  
 Kelo le morate oaka.

28)

Kegona Mmapule a boea ga adula.  
 gasala Mthetga lekgaitradi le  
 legakgale obe a no bana bababedi.  
 Kegona Kamora o Mthetga atloga  
 Rodupe ea adula ga Matriaka. Ke  
 gona le legakgale ahua Kamora o.

29)

Kgoshi Mmaralanabo abitra Mthetga  
~~boea~~ amofa vago ea Kgowi. adula  
~~ma~~ Kgoshi Mmaralanabo abitra  
 moananyana sevele amoruta bogoshi.  
 Kegona ahua gasala Kgoshi sevele  
 e a veltsoe lamodjadjj Keena aborha  
 legone.

10 172

Tramakgotle

K34/39

20)

Nonna eo Tramakgotle a otloa Sevepa  
 atlaga lebatlanone babane taina abona  
 shiea kemathathe le: Amampula le  
 Amarodi le Amaphenyana atrea retunya  
 samilomo Sebedi. Kgoshi Amaranabo  
 aruma batho gone mobamo Kgomanago ba  
 mmolae. Kegona bamolata bakgomana  
 a treti voka ea detaba atunya totigoma  
 emonoe vatigata bamosoara bammolae  
 bagoma lebatlanone ba o.

21)

Kgoshi Ktohale oile aloa le Baphalaboroa  
 a ritoa. Novatho Noditta antra dira ele  
 Izanakhuloe Kgarefi lenoka ea detaba. A le  
 phalaboroa aba fenyane bantra Nonyane  
~~le~~ laqase ke Nottatro bantra emonoe  
~~le~~ laqase ke Sethakhake eaba  
 Basadi Bamodita.

22)

Metleng ea Kgoshi Nodjadyi oile a laa  
 le Kanarene aba fenyane feela gaka a treea  
 vaga bantra motlanone bafa Nodjadyi. A treea

172

23)

metal work

11

the trio ea kgale + boradi

K34/39

ngwedi

tschimbope

Ebe ele bothatha gemotho arena kgaitradi  
 babe baberika bandi baditrepe. Ba ea baroala  
 Lefika le barego kaetse byale geavole opatelo  
 Ka letrepe letse fetsa leeto lelenoe lelelenoe. Ba  
 be baroala sepoti troetla. Letrepe lebe lethora  
 lerome kaletse babe banyala Basadi. Ka ona  
 tatrepe amatlano ebe ele kgomo.

24)

Too godivooqo ditsepi gobitroa Natloni bagaga  
 Kamafika bareea kshoba babopa Letrope badira  
 vatta balokka Kagare leina laona e bitroa.  
 Tula gotrena anaku katgomo Kagare lemutketise  
 sekgope ne katgomo sebitroa Noubu. Ge  
 totho a Regamola gotroa moea Kagare  
 ga Natlo gore etukese mollo Kagare  
 byale ge tlootuka balotta Lefika Kagare  
 kshoa a ba leletgobidu balentia bale be ea  
~~tsimo~~ gabale nobletira ka gannole Noto  
 gophela letrepe Banna ba o ba bitroa Basila.

25) Kabe ba diva kabe Natrepe ditroka tarumog  
 Dibati Letre dinoe. Regona baripa ditrathe tse  
 dinnyemane ba ditroba kamolloyaba treditro  
 dibitroa ditigola: se ona tala tha a o. tribos  
 tafitta a ditrepe

### ditaola

26) Ditaola gemotho arutha goloola ofa ngatia gondo  
 ea gobotra gore nyaka kgogo ea motkgogga othra  
 moo. Regona ge a nyakile a ira ga gangaka  
 goba abitra ngatia ea tla lapene laqwe ngatia  
 ea bolae kgogo e a eesatomago onlha antia pelo  
 ea eona a trela molemo a o fa oaba botla  
 Regona le oena otroonthe gotla lemarapo agago  
 a a ntrago dipudine leditlune a trela ditlaku  
 tse tsego natra trela setepene

27) Metre leditlune mile ea ditumo ekatra beke  
 ditaola dile tragane a tatri ngatia a olala  
 gore tatre lele noe le le noe ofalla metre an  
 gelephilo le phopoma onoe oadiva byala gofiti  
 bete efela. A ofa more o betroago kanonoe  
 gore ge otame gelaak othe ona.

28)

~~galoma mochacha~~ ~~ditleng ea kgole~~  
galoma noaga Ka Kguedi <sup>Phato</sup> ~~batlanka~~  
 Ee Kgoshi eloma noaga omoröa ~~ngoti~~  
~~ngoti~~ (ngoti) Batlanka le Bananyana  
 babe ba troga borego babola Ditigomo  
 ba ea ngole. balokeritse dipoba trabona  
 sachaba Mochacha. Ka ea felo moqobote  
 talaleng bafitse babina Koshä gena.  
 Ka letra Dinata letratri kamotä gofitse  
 letratri lete ogele.

29)

Ka le baka labona la go ea goe totlankä  
 eo monoe oa gatreba goletä Ghalafala  
 oboira Batlanka le Bananyana. gore emang  
 Ka goba heia go ba divile byalo aletä  
 Ghalafala atäba motigoshi. e monoe le emoni  
 otöara Tigomo tramosele gore etetime e ea  
~~ea a etiea natupe~~ gore atene goe pele.  
~~atena~~ Matigoro go ela tetigori lemetigole  
~~eme~~ bamoga ditro a triä gofitleä babanoe  
 bafille. ona le papä le oa moqobotri  
 leo batra Kgoron kamotä. Kigona lefila le le  
 noe le le noe batgokgorä Kigane bareea Kigodimo  
 batllare Oträ batgafabye lebatgokulo.

~~Lyachaba~~ mochaeba lapele

K34/39

30

Kangetha borego (Janauze)

Batlantla le Kamuzana batroga borigo ba  
bula Ditigomo base bachaba mochaeba.  
ba ea nageu babilla ba valoka letratri  
kamoka babina borha. Gofitlala mathapa  
ma baer goe, Kama le Baradi basala ba  
etra mochaeba. Karipe diphetla tsheddi  
tshamavotse enoe e sepele enoe ebe dala ba  
tshela tshedi batra gobitroa gotra mochaeba  
Tatlantla le bana nyanana a badumelaloe  
gala rerenoe gobitlala tratri lagoloma  
Kakgoedi ea phato.

### marriage

3D

Tseo eakgale go a apira tonyana lakhoena obe  
ontra Nalepe amabedi a matšhara. Kamorago  
ontra Gbedi ea polo ebitroa Thavi byalo e e  
[redacted] oa ntra Kogomo le namane tsetle eakgomo  
[redacted] le namane gape. Ke tsetle ea nalepene  
ontra Kgomo ebitole gate ebitroa mabofa oa  
Ditigomo. Le polo ea tsetle ontra Nalepe amabedi  
abitroa Kofaka oa Ditigomo goe go Kgomo  
eno e huile batra



K34/39

32)

Kemago ontra Gudi sa seo rametre Hegone ogopela  
 Noananyana gobatoadi bagae. Gore obete gele  
 Moane ontra gapepudi ebetra tlomola mose  
 enoe tierebolao. Tratri le otloga le noananyana  
 babitra meloka eagabo batgoba kama moo.  
 Hegona babitra batgetulo bamoira Karalene  
 gore ba mmone gebafitlile aratrebe  
 nonna baletra katgolokoen. Katlira setyha  
 pele ale rogana pera palo molomo.

33)

Ba se loka remutoaneni gele etroa katgoro  
 babina pina e enge. Nana oa vena o  
 la ea o amoga kgomo kemaruo a trona  
 ge afitlile bogadi lebananyana ba dipile  
 getre batgotha kafarone atgoro bantra  
 Gudi ebitra manoso kaborasa batroga  
 male kametro ballapira baba gadi.  
 Kamata kametre a otutela.

34)

Hegone Ramyango ba pe a lepeni le  
 lenoe le le lenoe moo Motrene. Matratia  
 amararo labone batlwatha ditganye  
 gela baea gae baba teka molla.

K34/39

35) Kamoka gabona baba tlotra Kamakgwa  
garala le ba ba kgobedu kgona  
ba tloga ba eape.

36) Kamorago abeke tethavo lege etrenne Noetri  
e o oea gamotho oa gabo oa moradi ge abone  
Kgoedi moo bogadi. elitroa gone ot'aba  
Kgoedi byala ge abo ea o ea ga gabo gacho  
ela. Bonsetre. otloga le pudi adula Kgoedi  
gagabo ge abo ea o ea le byaloa bogadi  
Kamorago tatho ea a elego atrabela tgoedi  
go eena. o diva byaloa atlira bobitira  
byaloa bya gochaba Kgoedi.

### History

37) go loba ga Modyadi Kamora o gantoa  
ea goe le Notrela. Kgoshi Modyadi o ile  
a amela batho ba ira tse kgopa ea dintlo  
le Minaka tra ditlou tse pedi. Ba ira ga  
Kgosi Notrela gafela noaga oabobedi  
letrati lafira kudu gamotrela. Kgoshi  
Notrela abona fao a tloga kudu a  
bitra tse kome aye laolane.

K34/39

- 38) Labone gove letrati le le divoa Keng Kegona  
 Netrome ea lavla eare go Kgorhi boetra  
 lilo tramodjadjji goe gatrona go aradine byob  
 retlobela. Kegona Kgorhi Totrela a nyatra  
 Taba trev alaela gove lenatia lelenoe  
 bale latle bodibene.
- 39) Letrati laire pela lediba leo la a pija  
 ruri le saba leo labonala borageni balen  
 tra. Kgorhi Totrela alaela gove Battenka  
 bagae baroale dinatia trev battise gaito  
 djadjji. A botra bavameva are lenthafeleng  
 ga Nodjadjji byele una Kelloloba go  
 eena Kemorad oatia are koane.
- 39) Kegona Kamova. Kgorhi Nodjadjji avu  
 ma Batho gove bau ga Totrela gonera  
 sula gona. Batloga katigodi eaphehele  
 boea katigodi ea trebatle. Gebaba  
 gona bala ea le Tarela amatro  
 abitroa Teta. Letredinoe Tragofa  
 Nodjadjji.

40) Lemetleng ea Kgoshi mmaralanabo Kgoshi  
 totrela oile a vumela Matopuya abana  
 nyana a kape tago lerome. A goloba pula  
 Kgoshi. U maralanabo avuma batho go eo  
 nera pula gamotrela. batho bas taina  
 abona sha a tse Gharoane le Madutle le  
 Sekutela Kebona bagoea go totrela.

41) Kegona Matopuya a o ge atlele Kgoshi  
 U maralanabo o fa batigomana le Dinga  
 Matopuya gore ebe baana babona Dinga  
 dia treea eaba Baradi. Batigomana ba  
 treea gobabane ba ba a fa Ditigomo  
 baatira.

242  
 Taina aditigoshi tredibego diloba pula go  
 Madjadji shi a Umanoato, Tlapini,  
 Tlapetene, Sechele, Zulu, Totrela, Tshaga,  
 Uphafudi, Ukoetigolo, Umalebogo, Toletre,  
 Ramapulana, Ghalaboroa, Kottoboa,  
 Tshoeshoe, Raphatlelo, Seovoa, vale  
 Kgooa (Sepodokiri), Tala,

172

Zuniro

K34/39

19

43)

Amapeule o apwe diKgata Kgorone ea Kgari  
 moena Letroalo. Tathaka ba apere Natraie  
 matgaphetse kametre a ofira setre ale  
 gobe tlata belelo. Tetre a le gobe bona  
 tshale talome atroeu. Amakgateni totho  
 oaditshabe oboea rodini le bo le gathala.  
 Lemaru le godimo la botlopha kerato  
 legodimo nku le lebe le mBatho. Bebe rilla  
 a gela totre matgado tabelle abekoa  
 le me kgaruni.

44)

Boophuloga vamaema shakene tofene o  
 tatha. Totloa vamaema fetra dihu sena  
 a phikuluga banya tlo. abona gaba  
 talome ba fetri rilla katha ekepele  
 vokeri dikoa vokeri dimarapo athatha.

45)

Kammeteki a dikatre toletre toa toa motsho  
 alla ke ekala semilana rilla ke ea lepe  
 tla katakanyane etakela moholo anla  
 go nyapusa anla.

20

172

K34/39

46)

tramotre motse

Ige o u gi oa motre omoroa babitra  
 Nzaka ealla bamofa pudi. Ramoera  
 moo bava tago godula gona. Kegona eena  
 are nyakane dikgotigo tramove o o betsoago  
 Kgerule. badiripe la buditlota tridi e ntso  
 etlaha ntretsoe. Lemotigora atigomo bevedi  
 Nzaka abala ela yove ba bee taratla  
 adie Legora lerapu le lenoe la Motigalo  
 ba le tlota tridi e ntso. Ra bitra Kgadi e  
 Kgolo a goga leratlu.

47)

Leo atrena nalo Hagane ga totre ale be  
 Kga:ofi lemafaro atigoro. Nzaka abotra mony  
 ae totre are otrige bashogo o tiele dikgotigo  
 a para relo tmebung. Omone Lemotre  
 motla Kegana ge afiditre o ea gorabala  
 ramorago. geba ga gele Dintlo ba diea  
 Kgokgo Trepedi enoe. batiele lebatini fare  
 enoe Hagane gantle. Lemafaroni atigoro  
 baepela lefika leletro lanoka haletloditri  
 kelemo barapamira thatha ea move o o bitsoago  
 Modutu.

172  
48

~~Illegible~~ tshu

burial K34/39

21

Iye Notoho ahule le va Nonna Kapa oamotradi  
 ge ba mofitlu ba bolaeu pudi ba boga  
 Nohgopa oa eona ba motrotetra. O bitroa  
 Kgethe bamo apera. Kubo ea borego bamot  
~~tata~~ mmele kalesopa bafu. Keleina la  
 Nove o o bamotrenta lebithe Nogo ea  
 lebe lela botloa tratu. Naoto aleba  
 bottabela Keyona eo manoe oa bomohu  
 otre a dipen Hamoka le tete le sera  
 samollo a revelela aretrefela gabotne tete  
 seea o le Nollo.

49

O tlo eta o gotra Nollo tete otlo noa trebung  
 Dipen otlo garha mos o eago. A dilatlala  
 Hamon lebithe ni Kemoka bapokge letra  
~~gebafeditra~~ bapeea nama eapudi e o e  
 bitroa tima baatra bafetra gona mos  
 mahitleni geba goma bapitta gae.  
 bagatanla Dipen le difotrolo le batho batroa  
 lebiteng ba Kgomana tete abiloa atakantro  
 lemolemo batloatama Hamano le banoa

50) Hegona Ka trati labobedi Batho baba ntri  
 batla goemela. Balo mohu eo monoe  
 le eo monoe eo a tlogo otra ditokolo tra  
 gudi. Bone batraba katigoma lye kaba  
 bhuile koma a na le mosadi bamo apera  
 molhetla vatloni tlogoni. Kadira byaloo  
 babitra kgutla gone elaele mosadi eo  
 ala tle molhetla o oa tlani.

51) Kamona o gatlgoedi tsepedi badina Kyaloo  
 bobitrea byaloo bya tge tula. babitra  
 Meloko ea bomobu baea ditlakime gobo  
 na gone tatho calona gone obulaeloe ken  
 geba bo ea gae batgona. Kyaloo botlota  
 loe Hegona Kgadi etoma gontra emnoe le  
 emnoe tveni eatlogo eaphatleni leretgo  
 rivisi. A tra a ea a epela borageni. Hegona  
 Kamona gadibeki ba mosadi eo oamotlolo  
 tatho emnoe oabomobu.

me chief visits another  
 52) Go eta gaditkasi Kgosi ge e eteele go Kgosi  
 e moe ge apitla a dumedisa. Kgosi eo  
 ela elu gone apiso ditro lelapa lea tlo



K34/39

52) robala gona lapeñe lamokgomana lege  
ele la totla none. emotgolo kama go  
bammolaela Kgomo.

tlala ya matšona

54) Tlele ea motšona tšelleng ea Kgoi: tmaralanoto  
ile ea tenoaga embedi. Letratre lele lafera Hindu  
gatlaga ditriu tra naphada. Tra fetra mabele  
le Kocamy gobe ore Motho eo anago lemabde  
tšelleng e o dikgamo tra toma o hua. Dibe  
diela le okgodi bane. Heboletsi byoo bobitroa  
go tšatšona.

55) Ketho babe ba etša tškgopa lemure ea vago  
babano e balatla. Bana. Baba noe bara  
ta go anyša baradi babona gove Mogo  
noe batlo ephedira fala ba rethuse  
melo ba ahua. Kegoa tša vago oa  
waro tšabele abotloa.

56)

momba

ditšhaloto tra banna temoruba tra e pa  
fare melate mšana e marome a habedi.  
leme etšo e mene goba gafetira moo.

56)

Banna baralotla letsetri Kamotikagone  
moo balokela mafika goba ditshatla  
tra move obitsoago. Tonula baralotla katro  
Ma kgare amakopa a o.

Kxiroro

Ihaloro enwe ea Barimana ketgovo  
ge batirire ditgomo. Ba kgemana fela  
gamolala baitia kgovo gona evalotla.  
Kadiphatha byolo ka (Kloob) fela okama  
kala ge obona baitia bakitimela.  
Kare le tlelo. gofittela bakka totlo enwe  
bafentse

58)

Ijadia: Dipitria Baradi la dia Halitropa baa  
papa pele la oma bale rila bantra mafikana  
kgare. Bale pija Kamete la lelera ivi  
ke ge ele tpedi bale tipile ka raka legede  
Totgopa. Bale ntra la lebea Lectene atome  
gotgoluta abe ea Kamone lectene leleno:  
gofittela a dile relo re retelile. A ttra therna  
a fala ka gare gare ebonale gare Hepitria  
Kegona Kamona o ttra retigata a se ena tetrini  
a nitela ka rona.

59

Ryale a ele ra matratzi Katratri le lenoe  
 atrica lefika. Lele bitroa go phomo fika le  
 le ea phadima ruri e gona othare Kernabu.  
 anitela pitra Kalona gotloga molomone oa eona  
 gofilla gane. Kegona apetra bethe Trepedi goba  
 tsethara anyaka Dikgonye. gore atsebe Katrona  
 ge a truba obapetra dipitra abe a dikgonye  
 godimo tra a roa a dile ra gofilla kamotroana  
 dipotse a duntse seberoni.

58)

Dibitroa megaku byale gebatho badireka  
 ka tabelle ~~pitra~~ pitra. Ege afilla gae a o  
 oke ea gape pitra e o. Tolloa ea fia ebitho  
 go gotula: gore erike ea dutla ge batsete  
 tete kgare legona bape ea mapudo ka  
 eona pele.

Diphata phata edivoo kaletulo le le  
 tsethetse dimela kakeny. Baditetha pele  
 ba di o mira baroara ngata kamotla  
 a ea anyaka dinti tramomolete goba  
 tse omonwe le omonwe odinte ba gotla  
 baloga Katrona.

(62)

Kettleing ea Kgosi Amaralanabo ebe ele Karela  
 ka o be abitroa Kgosi. Go alafa Dikgomo  
 ebe eve ge totho a huile lege zaradi a  
 tremyaletoe. Baabitra ena gore alafe Dikgomo  
 lye apilla aba laela gore lafotse Tollo  
 Kgoroni abe ea laeta lele golo godimo a  
 Tollo. A trela diTremo lemetse gore atutle  
 ala ela gore banose dikgomo le batho ba  
 totse ba gatuntra Kamotha gamotse o.  
 Ba ele go ba bamohu banol Tolemo o  
 obitroa gore gaalafa lehu.

~~lehu~~

(63)

Gofilla gamatsoo lafela Kettleing ea Kgosi  
 Todyadi. Takgosa a o abitroa a Kamorhima  
 Batia Niga ba trela Dikgomo. Batho ba  
 trela batrena sodini Kamorago atla lekgo  
 le le noe bale babedi le batho  
 ba bona ba tshagame matsoo a o  
 abitroa Takgosa a matharolele. Gofilla ba  
 re vemyaka gabona Todyadi banna  
 bare ave trebe mo silego Kgosi a trela  
 lemorodi a o a kgoda batroa ba tunya  
 setunya Batho ba chaba

172

64

~~Golema~~ *Golema* K34/39 *Novenane*  
 Batho batoma golema katgoedi ea ~~Kotete~~ ba  
 banoe balema kaletrepe larerotho, bamuma  
 Dithoro Kaganone. batroela fare baputeretra  
 tra mela. Kamora o gatgoedi batlagola  
 moeanye oapele ona lemoeanye ~~oapele~~ oabo  
 bedi obetroa mobae. gemubele a o mile  
 bagaga Dipite Kadithatha katgoedi ea  
 totho nthole baroba Nabele. batrela  
 Dibatene gofittela Kgoeding ea Tlatule ba  
 toma goKgotgotha

65

Rapusa fase ~~Kotete~~ obitroa Setete ge ofeditse  
 banpaha Digotgotone. Tramore o obitroa  
 go revapnye. ledipalelota ona lebo eanye  
 oabhotela Dipalala. tralotia le ~~oolete~~ lebotom  
 boeanye bovapalala lele booto ge ofeditse  
 ba trela Novokhe Kamora o batrela Nabele  
 Kogave telete e o ile Kago fetana emenoe  
 Khaba (6 ft) emenoe (5 ft) Irena rakha tre  
 30) emenoe (20) goea byalo byalo Kago putlana  
 gemabele atrene ba nye Dithathe banipela  
 barapamisa molamona oareletise ba be ea  
 bo eanye lelefika ba botha Kabonage

kaputlgetra Kamaba guele gone batho abi  
die baphorinela mabele akafetra revoaga  
e mevaro. aralokéle.

(65)

Topoo olenoa semabele tremo etee ga okgon  
o kano lema tremo ea o na fela. Koko  
oa ona onyatta felo mogobotse mobung  
olokilego seu e o a utabe kamelelo kagob  
otrella katlogong ona le ditharo trenti tre  
dinnyempane. okgeoa pele gamabele ka kgaedi  
ea lefuloe (gune) le ona badiva sefate batrel  
kagare. Ka kigaedi galiba ghefo ba fula  
badiva molote mo fare badila kamaba  
o bitroa seletto. Thatha e ba fela go ka con  
ibitroa Topulo.

(66)

ba feditre ba o trela Diregone oadula  
batta le le teile e kaba gopitella menoa  
gare methano gaba etele tigo kelo se o  
se sego redivo ka byenye le dinti. leditu  
ipa tra kere ge ore beile felo tabatre se  
ka tra menoaga e kome.

(8)  
moka

ge Diva dietroa Kgori ebe ebitra batho Kamo  
moka gone tatlakka emonoe le emonoe  
a tle mosata. Amarumo a gagoe batgoba  
kana Kgori nqata e ea bafuka eaba tlabela  
Matroo emonoe le emonoe ba etroa Notling  
gotlapa bagoba togobo o mogolo. hane oi  
una vetloa goale oo oi oo. oo. Naana torkimane  
tlobo ga oi oi oo. Kaba ka le o geba etroa  
Kgoroni totgekulo o ketema Kagare a bana  
ara fana selo a ketema atgotole. emonoe le  
emonoe a trowe kummo lagagoe goba meribe  
bana letona eadiva ena o eta pele lerefutla  
le Dingatta

(8)

Kegona gebafitlele Kga ofi lemanaba bathama  
refutla godula tuna. Eadiva le dingatta emonoe  
le emonoe eo a gabalago o tla moo refutla  
sebe go gona. dingatta diala fa Ditgobadu  
Kegona notho eo e be go tshale Kgori e  
mofa Kgomo ba ebale ea tsegane nqata  
evifa dinamanzana lemele mo afa mabale eo  
atra bamo opera tlofisi o motso abitroa  
Kongeni.

30  
172

Tra Dikgamo

Cattle praise

K34/39

70)

Makopolane abo lebola troene seba patra  
Motigopa. Tabele etra lekgoroni. Papola  
omatta Motlanka okgonoa Keretunya.

Setlora e a lepelela swana bogadi a raeswi  
Motretle a dimyalo Kgomo eabova matkomela  
Difula. Tachakgaile roetsana eale Kulu  
Kgomo ea go rutha ba troetla gagoba.

Tagoni Tafia reloba regole rabatanela mego  
lo ba shetra.

70)

Moanya Kodi Tetre ea basimana Tetre eallala

Matopa rekha arena bana bagodula baanya.

Motrena rotka Taapara Dieala sotta labona

dieala leetlaba. Kgopa sene ne Tabola

Tra motkeme swana obola dikoma madibene.

Sibati batalala bawena fare baatla Motlomo

maana maana Kettleba le benye meloto. Lepo

maane Medula lemekote. Ntri etala emyela

Legarema. Lekuboga motlotlo Kgomo ekaile

dipale Kamorago. Tmatigabe motseta abelob

Kemoroma Troetla olala abuile. Matloa letra

tri baroka a rebatho.



72)

Kgetloha Kgavamo thatkgodi thaba ea bomagoba,  
 rana adingope. Amamatriva saefakeni thaba  
 e go tiva Malena le Kaponyo e tla tveva.  
 Kgeotloe Kgabomo thatgala bafutse Kgeotloe  
 e nole Dicala Kgelopye e satlottomela.  
 Kochatre Kgomo ramabula bofule bya Kgomo  
 selemo le thabula difula Natra. Lemethaba  
 lammapula na a boaku.

73)

Thaba ea Kevetive lepopolo Kabotse ephala bache  
 tse Kgomo ramaboa. Kgatla abo maite abomota  
 be a Kgenelo a mathaba abodiba gamametri  
 a a ditwi aditwa Kamonye Kgenelo.  
 Lenotloe la Nma rithane Kgosi melogene  
 leboale fase boroka Kgomelani. Kgetigoti  
 Kgabomatibe a Natlotlo.

74)

Kodume ana Kgoba trago letra ula. Lebaka ke  
 Labomampai atubiyana. Taulome eabome Kgadi  
 Kgetkgubetwi. Amarethan naga tra boletkgadimane  
 Kga ete ole Kgematigob naga tra borabababla  
 Kgomo eafisa molato othale bo oaba.

75)

Kgetkgokgomel Ntla ea bolobedu Ntla etgithile  
 Kgapani lekgota. Kovata batra Moela dikumana  
 Ntla etgithile Kgelyana lemotupa. Ntlatro  
 Moela tlollolo Kga oela Ntlatro Kgele.  
 Ntlotro Tanaka diekgagofapana Ntlatro  
 oelala botlollolo. Kgelokoe Kgamafumotra  
 moopa onlla.

76)

dijo  
 Go a peea Ditro Karadi baretha gabedi Kabeke  
 pele ba tlhobola. Kantiwa Kovoto batllobola gape  
 bantia omonoi batutete tete gabafeditre batre  
 la tlhobole Kapitene letetri Kamoka ekaballe  
 bouss) ba noia babo lesa bogogo Kamoka.  
 gofithala tatta otia a tragora setta a troula  
 ganne a refa gatiaa Koupi

77)

setre ditore nyana baretha gape obitroa  
 gantamya. Barefa bantia mare abyalo  
 Karaine. Kaapea bogole bobitroa mare  
 pele batela tete pitene ge abela batela mare  
 bafetta batela boupi leantatela batela  
 kakakgo. Karhibe tra morogo ba atia.

172

K34/39

78) Katrati labobedi utra bothithie teri eona ke  
 ketri a ralago mo babe go ba eina thobole  
 ba a trela moivotlo omoreu Kagare odiva ketri  
 a o gobaba. Ba a peage a bela batsela ketri  
 leboupi banyokela batrola. Kogobe luso boeatuka

thokola

79) Ditokola kebo phelo bya batho balatso baphela  
 Katrona. babe a dipudi le ditkgomo ba dinaea taina  
 a batho bahuil go Kgale. Iye odiva tathola betra  
 melotto ea geno kamotta oaba betra gone ban  
 tre nabele Katra a na emone le emae batti  
 ra badina byaloo gebopedile baruma tatho a  
 bitra gape melotto. Ba kgobakana a thia pudi  
 ba ebolaa ba apaa nama.

80) Iye ba etia <sup>le pa</sup> nama eo Karapo ba a kgobakentia  
 felo ote ba epa fare baepela le lefika lebita  
 sa seluyephini le letro letroa utren. Lemore obi  
 tango bolebatra badiloka Kagare bapotreletra  
 battira pudi noe le gale Kgomo goba nku  
 Kga nfi a fela moe babopeltri badiele thabana  
 gadula Kgadi Kga nfi atrela byaloo anenelela

80)

abitra bagabo bahulego lebadimo bagabo aba  
 trebira leina leo ba ratage gobe a phofoico e o  
 Kegona ba ebe a leina baifa byaloa sa anoa.  
 balocha kamoka. Toradi emonaeotele aletre  
 Nofulodi ave. lu. lu. lu. Kegona banaa byaloa  
 batra konopa ba a dina Kgasha kamora o a  
 motre oelba dilo tredinoe gemothe a diahoa dibyalo  
 kanoana bana ke battaria kebadimo. Teela  
 motho atia rete a dilona.

81)

Kgoi thaluka lamania gebatho ba fetra  
 gobuna. Kgoi edira tokola gore batho  
 ba lokueloe banae byaloa byamabele  
 a mafia ga adumelele gore motho atia  
 dia byaloa pele gatkgoi erero eadida tokhula  
 ga Kgoi edirele tokhula. Banna bamatre  
 Kama Korharadinaka ebitra go tathakoa  
 bamatre boea gobina Baradi ba bina le  
 keroto kamora o amotre gobelba; Battaria  
 Kagave are Kgwa. Kegona emonoe le emond  
 atia dia byaloa bya mabele amafia  
 goba tokhula kamora o a moo.

17

~~Malôpsô~~ Malôpsô

Malôpsô

K34/39

83)

Vgata tre letrona dia lina edimo erhet  
 dia lava ditaolu ga goe gedina lemalopo  
 Kooea o. hemotho a loala babantri baea  
 go gabona. byale ragobane ele tmertho  
 oabona gobina battane go oena. totho  
 eono oloala malopo byale otroanetre go  
 nyatta pudi vamo alapa ge chasumela  
 Vgata otroanetre gotta lebatho ba eona  
 ba atrepela go lbana baepelala Malopo  
 ge atlike

84

lyebafillile motren oagago babitra gawe  
 ntra rephtuala tchela oantia setlano. byale  
 bana leretepa rena letredi entro ba e dina  
 Kaditlogo badigaditla battakantre ledinotri  
 ele tredi entro batrela setepeni seo. bantra baf  
 Moluetri abatra. byale Vgata eatrena ntloni  
 etrela fae Hegona Malopo atla babo  
 Molotri bave gole lopo tolaetri oavana  
 roo. Hegona batria teropa ba ebeea lapane  
 abina lemolaetri e o. gafillela gemolaetri a  
 Troeme Kemoea o.

85

a oela fare atrella byalo ka tua botho ba  
 Kgoba trawgo moo bane tao-tao rakgole  
 kegotumera moa o. Kgale ba babutera leina  
 abotra leina lamotho oa gabo oa go hua  
 Kgale aue kena motete abolela Kapolelo erele  
 ea setabolo. Kaletsa tofulodi bane lou-louou  
 byale ba bole ea spudi ba ntra tlaku ea  
 eona baipala leroba ba loka lenti batho tra  
 tlaku ka tredi aphaathaga bamottatira  
 ka moioane oa eona tmele kamoka  
 byale bame nta teramo kamoka ea baradi  
 gone lelopo lagase letrebe.

## cultivated plants

86

Dipen trabona tre ba troa gonato Bokgalaka  
 ridi. lefela. tofoo. Le bele katgaga letkoto oane  
 radipa. ditlogo nenapo. ditlodi. tatlapala.  
 ditlolla. lenanya. dina oa. nenepa. naraka.  
 ditlote. tetate. Legofittele le gone dirale  
 na batho ba radibyalala. Le di kgomo  
 tra bona le dipudi le dintku le dikavre  
 le dimpisa

172

80

~~Gazetloa~~~~Byanya~~ Ditkomo

Cattle

K34/39

37

Barimana babula Ditkomo esale Kaboŋigo  
 ba dira Kagor. Rathapama ba dibosa.  
 Katla ba digama ba gamela Kgameloni ea  
 thatha ea gobetloa ebitroa totudu ennoe ketlo  
 ea tironi. Ie ba gamile tafi ba tula Kagare  
 apitira ebitroa a go tsekoana. bagama gabedi  
 Mafi a bobedi keea badira abitroa teshokoto  
 Mafi ba ira Kagor. Katela tsekoanini ge a gatl  
 otlilebela pitrini ennoe ea go tatoa ka dinti ebitroa  
 a thopa epotroe Kafare.

98)

edula evotla tsetri ekeleditro. tsetri a o abitroa  
 thooa gemafi afedile tsetri ba a ntra ka  
 pitrene ba a tra. thooa bapea bogobe ka  
 ona ge tafi a rabe mo tsekoanini bantra  
 katigwa a betroa Kgeredi. ba a paea ge  
 abukoele batrela ditshene batlola ka ona  
 ge ekaba ke amantri basica a manoe  
 pitrene ba a paea batrela lebere leboupe  
 bamyokela. Batrola ba a tra ba a bitra  
 kabeta. tsetheng eakigale obe otlola lebanna  
 lebaradi katigwa a o.

38

172

Kabo Peles ea Baradi

K34/39

88)

Koradi ge abelega koana babitra batkgethulo  
batrena ntlong. Gya odumelole konna gotrena  
moo. Genaana a fithile totkgethulo emonol  
otla gopapa koana aue mphe regarod sa  
bonokgu ratla fare a tria bare batuperete  
koana ditrela trapapae. gore a mame mmage  
ofetra beke ntlong a ra smete ngaka.

90)

Gya ngaka efithele elala gonoana gore a iri  
kante gamotla gela fetla bagotra mollo  
ba bea le eta. batrela mabethele a tlemo  
bagadikela. Kama ovetra barila aba tredi  
entro battabela koana bamottotra katridi  
eo. mmele kamotla. Hegana bamoira thatha  
ni eagoa bamoppera thatha liamo spera  
thavi. Kyalo ka ge eka opefilole kema a  
~~ba~~ mafuloete liamo revera thatha gape  
Hegana batloga baee gae. gebabilla gae  
emonol le emonol akabona koana eo  
byale. Babitragore noane othusetoe. Legane  
badinele byaloa bya gofa ngaka Hegana  
ngaka onae le batho kamotla.



172

90)

## Cattle

39

~~Maaka~~ ea Dikgomo

K34/39

Batho batgale babe batrabira Dikgomo  
 goe ka-aka la le Tlabula. Gula ena Kudu  
 ba bona ditgotta boraga balakana goe  
 bantse dikgomo goe badiu thageng. Radine  
 Leratla la dikgomo lentlo eabakantse eago  
 bala Kagare. Bagaga Kamabala bamulela  
 Kabocane badiu thakha kgona bagaga  
 legora bamantse byalo Kagora. byalo ka  
 ge etla kgae.

92)

kgona banyaka kgaka goe e gae byalo  
 kgae. ebe e diphapa goe ge baloi  
 ba etla gobolaga Dikgomo. baretgome goti  
 na Kagare battantse bana bala gona  
 bagame Dikgomo. gebagamele batela titha  
~~ini~~ Basadi batla govala tafi baira  
 goe. ge a diele katgethe bathra kwakene  
 gala battantse bathra lebagobe bathra  
 Kamatratse Kaborego. feela bantse Dikgomo  
 Kanosaga oapula feela katgoidi ea thato  
 gofilla legobye. Katuba the badi bora  
 goe tadula byale.

40\*

172

Nalpetre a Batho illnesses

K34/39

93)

~~Et~~ ~~toen~~ ~~yo~~ batho re a Nadi, Letadi, tlogo,  
 itlagala, setrepidi, diro, trabana, tredis ditrebe,  
 Naatto, Noga reoto, Lefega, Legottole, Keeno,  
 sephate, Ilo trabana, Seebana, Kottotto,  
 gheo, Kgeraeli, Lebete, Kekgala, Noga Kigolo,  
 Marotloa, begagane, Twane, Kottapo omokgole  
 dus, kmottapoc, morobu, Naoto, Keo na Nalor  
 tre a batho.

94)

Kyale barimana ba le ba Kula ditigomo e  
 sale Kamarwana ba ea nagen ba satria relo.  
 gebale nagen lebake, lamaria Kgomo ditra  
 ne oane barimana batra ditore badibera gebatgu  
 mana leotru. Kapuse fase bale Kgeila bale lotla  
 Kagare babee matlase Kagodimo baputkgelitra  
 Kamabu abukoa batra, Legona Kgomo, tammoto omo-  
 monoe dile ditratu motone omonoe barimana babe

~~abukoa~~ Nafere.

Chief Todsadji.

~~End. 172 (1)~~

Granite bag,

Jack. Modiba,

Quiver Kloof.

~~J. H. ...~~

172  
P 41-  
1)

lehoete la Kgosi letswete (dymde)<sup>41</sup>  
K34/39.

Ge selemo reitwa Batho Kamoka batlwa nfi le  
Kgosi ba bita gove baegolema tremo eakgosi  
batlanka lebanjana tremo eo. Ebitwa lehoete  
gebatilla tremo esale Kamokoana balema  
kathapama ba ee goe. Bala eloa gove emonoe  
le emonoe batle le le naka latgomo emonoe  
le emonoe lagae. Batta Kgovoni ea Kgosi  
gona lemanna emonoe o kgeteloe goba sebebadi  
kgamofotto Kemetri abiloa Kapitra.

2)

Emonoe le emonoe ge afilla otrelowa metria o  
Kagane galenaka latgomo. Naka le lenoe le  
le noe leno repona ~~ramone~~ obitwago Kgati  
geba etwa katgomo batlwa reberoni ramallo  
motrene emonoe le emonoe ge e kaba owo mollo  
otwa netre gontra mollo o. oadila Kamalotto  
~~ge o omile oa gatra gape mollo ge elemetsa ne~~  
~~kgosi nfi le Kgosi. Karadi bantra ditlogo le~~  
~~banafela banna bamotse o basala baditwa~~  
ge afeta a eea kgale ge atile motrena bano  
tre o bantra Kgogo goba moribe lerumo  
lefola senoe le senoe rebabe go lesona motren  
geba baa emonoe le emonoe bantra ka ete kate

3) bafa molebelodi eo amofoko.  
 Na Relito Gemotho a thaleia molato  
 Kgorin ontia pand lelerome. pand keea  
 Kgori le rome kalamotreta keena eo a fitlin  
 go ditaba Kgorin Kagobane duna enoe le enoe  
 eno totho eo a dula go nosata etrena  
 Ka ena o bitraa me. Ke ena aphi oa go  
 lerome kapa pudi a laeloe gore a ee abitha  
 bana ba gae. Gae a ile gobittra motho  
 eo le ena omofa pudi ebitraa pitra.

4) Gae Kgori inenke moloto ofedile tanna eo  
 abego nyaka dilo tragagae. Dilefilole Kamotta  
 o troenete gontra Kgomoe ea go troalela Kgori  
 Ke ea Kgori. Gae ele dipudi ontra pudi  
 ebitraa pudi ea taretkenya tedu Ke ea  
 na edye oa Kgoroni. Gae motho emonoe a khalo  
 le emonoe a mopala. Gae motho eo a potra go  
 a katta athaleia Kgorin beumma battantia  
 baee motho eo oa mmolai ontra Kgomoe pudi  
 Kgomoe keea Kgori. Gudi Ke sabanna ba o  
 ge ekaba oea gana otha Kgoroni

Lehu

burial

K34/39

Ge etla ba duna ehuile batelera Kgosi Kamona  
o bantra pond ea goroma. Gove tselane botho  
oalena araphela. Kegona Ge ele duna ekgolo  
Kgosi ekantra Kasha ea ea emela ebetrea Kasha  
ea go emela ea ga nlla. Kegona bana ba  
duna ba Kantra judi ea re rebo tratin, lepele  
laboledi bantra Kgomo. Le ge ele motho fela  
arata go emela motho oa gabo. A Kantra  
Kasha le pond ea ea go emela motho oa  
gabo ba mofa Kgomo goba dipudi goba  
Kolobe Kasha elina matratii amavaro.

Ge etlaba Kgosi ehuile Baradi ba duna enoe  
le enoe batta Kgosi. Babina Kasha ea Lerotin  
ebitrea Kasha ea senllo. Babina bohego Kamotta  
gofetlela ge ba feleletre Kamotta diduna  
Kamona o battira Kasha duna enoe le enoe  
le pond eo manoe le emano le ge etlaba  
Kgomana eo mo golo ba dina byalo  
le ena. Legona boaga Kamotta a go  
dumelakeloe maropa go nlla tsegen  
Kamotta e a dirago byalo o na lemolato  
go Kgosi.

7)

~~gona lebyalo~~

gana lebyaloa bya gotiba Kgomo ge ba be sa  
 noana oaduna Babitra Kgadi ekgolo ba be  
 la Koma Kgoroni moropa Babitra telotlo  
 Kamotla bakgobakana Kyadi a tsa se ope  
 sa koma atisa Koma Karona. Ge atiele Koma  
 afa eo etlo ba go Kgosi eaka boego le ena  
 atisa Koma afa se ope afa tlotloara se epe  
 ge ba feditse. Kgadi a tona Koshadi  
 oo: go swile lemeneme golo. banaga di eavona  
 oo. Kegona baradi Kamotla babina leotlo.  
 Kanoa byaloa Karodini onlla Batia.

8)

gona lemore obitroa go motlapu more o  
 otroa le batho ba odira ditokhula. Ntleny  
 ea Kgosi Todyadi mo abego adula gona  
 gobe gono manna emanoe. obitroa Regotko  
 adula Kga nfi le Kgosi obe ano Kgaitradi  
 Botkgaga Katrati lelenoe battira. Noana oa  
 Kgaitradi eagaee baue go ena di Kgatla.  
 dine boditse gore oena odinele Noana eo  
 tukhula o epele thabe eamotlapu gone  
 noana a rebele Kegona Motgalabuse eo.

172

9)

K34/39

a dina byalo noana adma ka thatha e o  
 aletta go repera ka eona noana eo ebe etla  
 ba a na le noaga. Leina lagase rebe ke  
 Amamatto gatlaga moo gofilla legane ke  
 Nnooga ea gofeta letgolo. Tave o ke o mogolo  
 Kakhudu legane badumedi ba gagile tatre  
 Kga rufi le ona move o totlape ota reke oa obana  
 Nagen byalo ka mme emenoe ge ere moo chego odula  
 batho fela. Tave o otlabya ka thabe.

10)

epidemic ~~pt~~ pt trapa

Boloetri bya trapa tilling ea kgale ge bofittela  
 Nageni Kgori bitra dingaka tratta. Motone  
 oa eona fela maduna le bona ba dina  
 byalo. Kgata tse di ea battabela. Ditira  
 Kaladu ababanoa battakantira le melimo  
 battabela ba bareni ba a loala. Gane  
 trapa ge efitla gobona erite ea trime  
 batho. Kanne ebe e rena matla goba  
 battabile o. Kgata tse dibe dirapatloe  
 relo dibe ditura batho fela babe ba  
 difa byaloe fela. Batho babe ba bitra  
 ba kgoba kana kante gamotri o kgoin  
 ba tla biva.

Tetraedi metleng eatgale

K34/39

19)

Metleng eatgale Kgosi che elalla gare  
 Naga Kamotla ba troe ba ee gotrom.  
 gobitroa letroeb la mpolaele batho  
 Kamotla ba Kgaba Hana. Kgosi ealaele  
 gare eo monse le emonse eo a bola eago  
 phole atline torata. eo a bola ea go tradi  
 Ke ea gare. Keqone ge babolaile ba isa  
 Diphofole tra dipholo ba isa Kgosi.

10)

gobe go~~o~~ konne emanoe oamotrome obitroa  
 Thakalafufa obe adula tlatra balvanoe  
 ba bitroa bamakita. Kabe ba etroa lebat  
 ng lamaria ba ea moe diphofole dileg tiri  
 ba dibolae ba ga gele merharha. Badula  
 gona lebateng lamaria gebabolaile Diphofo  
~~le~~ <sup>badibaga</sup> ~~le~~ <sup>badibaga</sup> badina Tahile tlamo.  
~~le~~ <sup>bitroa</sup> ~~le~~ <sup>bitroa</sup> batla ba roala dinema  
 ba ga ga badine Kira mabele gobathe  
 banna ba o bana le more o obitroa  
 go toralelo batla bela tatorone. phofo  
 lo ge ebona totho e sete eatraba epifal  
 Naatto a ebolae.



Letsoai la monthe

K34/39

12)

Letso ba be ba ea go dina letsoai tsonjatho  
 lemmamotsoa. ~~Ke ba ba~~ ~~Ke ba ba~~  
 afele moo ke ~~o~~ o a ~~o~~ o a ~~o~~ o a  
 Kapaoka ea tania. Basadi bafalwa ~~o~~  
 o Kaditloga. Ba be ea tlole tlole ea tabu  
 gona le selo se sense redinilo Kadinti re  
 bitroa thitroni pena le leoba Kafare balela  
 Ka ~~o~~ o a moya bya motlakatla. Katrala  
 nabu a o Kagare a thitro byale tertia  
 tologa ba eanye borifa robu lemetri.  
 tertia notha Kalesuba le o mabe a rala  
 Kagare tertia aothula lengetene.

13)

tetri ge a Kocile ba tula pitreng baa  
 peaa abela lbata le le tele. tertia  
 toma go Kgalla adina leKota rebitroa  
 se oka ra le tsaai. He gona babopae  
 ba bira traturu la oma batloga  
 ba ea goe. Kabe batlakana le batho  
 ba vaga tre dina felo moo. Ge motho  
 a veta go dina letsoai babe ba sepele  
 le felo moo ba ntra robu ba koma ba  
 otlaa gawe nna o ea tota na.

Diritso

peises

K34/39



Balobedu bamogae a le tlata Nokocho Kolobedu  
 Bakoenaba okatre baroka bametrea pula Nokocho  
 Nokocho mmalekgolo ka kgaga abana moano Nokocho  
 Thou mmakgenelo kgababira Thou: Tau mmalekoko  
 latlatula Tau. a see monyai kaphata a see Nany.  
 Kga Nanyai.

diritso

15

Diritso tra mmoto among le among gotloga  
 Kgorin le mototse anaga e a borago kamakha  
 mo: seboga kgetlakoni madibelele kgama  
 motho a tla nloe motso a tla nloe koloi.  
 Kgetkgati oee: Kgetkgatini Kgeoa Nerebe  
 Kge oa phatlane tra marumo Naga Traho  
 mmamotihetso a mahale. Maditso oee:  
 Naga Traho motitso tau ephetola ditso oee  
 sephetola matso otladitso ka ee. Botlodi oee:  
 Naga Traho thaitso nama ea phetola  
 motkgoma oa la bolobedu. Kgeope oee:  
 Naga Traho mmamattube latkopanye  
 Kgeishi oee: Kgeishi kganampopolla lebotolo  
 Naga tra bomatsoaretama. Sekoekoe oee: labo  
 trupyan amahasha.

172

K34/39

Kegana mang le mang a katreba moo  
byaloo bo troaga gona ge basadi ba  
soele ba ira Kgorin. goba go motho  
fela atla treba ka diveto Treo.

(8)

~~mantlame~~ gane (girls)  
Thaloko ea Bananyana le barimana e bitsoa Zantlame  
edisoa Manica ba nyaka tafela a saletso.  
Natlaken gebatho ba lunne mabele a bitsoa  
Nakhoatro. Karimona bagaga Kalapa abona  
Kaditlaka tra Nabele ba kgethana byalo  
Ka manna lemradi. Bakgetha lenoana  
oa bona Bananyana bapea bogobe  
Katratri lelenoe lelenoe kema treboa ba  
trolola banna ba bona le bona ba  
bona ka pitani ba rira bogobe bobo  
tra le koto go. Kaho thira gae ba fa ba  
Tadi bamarogana bommatsoale. bafetra  
fela Kamorago ba apea ditlo dibeitso  
sethgoote gebefe ditre ba triba motre o  
ba epa Kofha ba boea Kagee. Kafa  
batroadi ba bona sethgoote seo ba  
re etra.

(9) Kegana Hamoro batroedi banoana  
 nyana ge barata badire byalwa ba  
 tlisa. Gabo morimana batroedi hamorim  
 ana. Bantra pudi babafa geetaba ba  
 batroedi banoanayana ~~le~~ ba bakaane  
 Hamoro ba Haro treana eaba monna  
 lemaradi ge ana leditgomo a difa ba  
 troedi ba noananayana

history

(10) Tlengge Kgori, Inarlanabo goile gafilla dire  
 ka 1895. Hama Kgora. Kane Ke tra Piet Joubert bagaya  
 Kampa ka fare gahaba ea kgapane gobitwa  
 Nedingen la le gone. Kantra dina tre dinae  
 tratla Kgori le motu oa Kgori felo moo obitwa  
 ka tšebeni Piet Joubert alaela gone Kgori  
 babatla ba gagoe. Batgobane geetaba ana  
 ba leena Kanete batgo battana Kanaga  
 Hamotta balaeloe gone gatlire ditunya le  
 ditgomo. Balaeloe gone ba emise diatla  
 bane nkgori, Kabe bana ledi Kanono  
 tre ditgolo Kegana Piet Joubert alaela gone  
 a ka tloga le Kgori.

Gove a ee Gvetoria obonee ke Paul Thuroe  
 Kgolo ebile Moruti Koutu. A e lete Giet  
 Goubent are bona mouena Kgori e etrofetru  
 aka reke afilla Gvetoria. Legona ana ntoa  
 le oena Memorati Kegona Giet Goubent  
 a otloa taba e are golokile atloga Kgori  
 a ea Kampene lebotho bagagoe. Ge bafi  
 thile Kampene a ntra Ditigomo afa Kgori  
 a goma letona. A treea bateta ba  
 Kgori a ea lebona Gvetoria. Naina abona  
 sea ke Karutlaga le Mamoakhalala  
 bona ba huetru torontone Gvetoria. Legona  
 babe ba dineli bottale.

Bantra tmane a Kgori tmaralanabogore e  
 be eona Kgori leina la gae. Kema totkane  
~~bitoa Kgori samatgooo. Kgori tmaralana~~  
~~abe adure rodina ka gobane ebe ele~~  
~~otho oa gotraba batho babawiu. Manle~~  
 a Giet Goubent a be ana lemachakane  
 a nantri lebona ba be ba thura  
 Nabumu ba bolaea bana babo.

23) Ntling ea Kgosi Amaralanabo Kgosi TaKaepua  
 obe a lola bogosi lenoiothe noana oa Kgaitradi  
 ea gae. Byale TaKaepua atla go Kgosi Amarala  
 nabo aye nthure baana ba Kgaitradi eakha ba  
 Mphakira bogosi. Amaralanabo a ntra diva  
 tra ea Vanere ba ita pele ba diva ebe ebe  
 Tmapaul lemaletutu. Tmapaul obe a peve  
 le rela le le tro a ethathile mmele Kalona  
 ebe ebe ena eo mogo. Tmaletutu ebe ebe  
 re atla. sagae ebe obe a peve trare e ntra  
 bane dibe di stroa potokire. Ntling eo ditla  
 go Kgosi Amaralanabo.

24) Kgona baloa le Moiothe bathura mmaKaepu  
 la fele bapaleloa dina tra Tmapaul tra tra  
 Ntling ea letaba tra ea Kampene eatrona fele  
 ma ~~tra~~ stroa gama ova tlala Vatre. Byale  
 Kaepu ~~ne~~ Vanere ebe fele gadithaba ba ritoa  
 goloa ledina tra Moiothe. Kgona ba goma ba  
 tra naka ea letaba. dina tra moiothe tra  
 ba rala morao tra baloa dina eabobedi  
 ea diva Tmaletutu. bane obe a emeloa ke  
 trare byale dina tra motlogela.

Kgashane Mmammatlepe (convert) 53

172  
257

~~the~~ Mmammatlepe death of  
Mamma eo mmammatlepe vile a ea gabeneta Kooa  
port lizabete a sokologa. Keneheng ea Kevlin  
A bo ea gae obe a dula Kagen ea gawe e  
bitroa Todubeni. Ebe ele motkgomana eo  
Moholo ebe ele eena eo a tiago ditkgomana  
pele ga Kgosi Taranabo. Ka relemo re senoe  
bere senoe byale ge abvile a gaga Kevete ea  
gae Todubene. Katratri le le noe atla Kgosi  
ba mmatra gove atroanetse gotica Komana  
eena are ntha rekgove kompe oatta. Gobane  
Kenna modumedu

26<sup>a</sup>

ge atlo ga ba mo apera temutla ge efitla  
gae a Kula abe ea a Tlotkomea lentiu lemodi  
mo. Kyale batho babanoa ba be ba legona  
ba e ea gotgosi. Beve Mamma eo o ea baka  
le eena Kgosi. Katratri le le noe Kgosi Maselana  
~~antra dina adivunela modubene gove die~~  
~~ditloae Kgashane Mmammatlepe Kevana dina~~  
die ea ge difilla modubene. Katkgumana ba  
dumedi bale Keveten le eena Kgashane Kagare  
atroa Keveten adula monyakang. A Troevi  
putu ku diatta anapela ge a betre

gorapela monna e monoe a motumya  
phatlen a oela fare. letana ea gae le amotungya  
a oa le eena. Dina tra tra ditkgomo tra  
gae ba bo ea le trona Hgorin.

27) Kegona Kamorao galle Karuti e Karoie Lebiso  
lagae Ke Kouten. A dula gatkapanana  
moo obitwago Nedungen ofillile Ka 1881.  
le le gone oaphala ke eena e a thure  
trego vaga ea bolobedu tatleng a Taburu.  
leditlalen tre ditkgomo.

### Madiala ♀

28) Tatleng ea Hgori Nedzadi obe ona Moradi  
e monoe oa bogala. Leina lagae ke Madiala  
oile a thura Karoie a oe Raponyo a motibole  
ditl ntlang a bitra moroa a oe araba Kago  
ntle a tseca lefika a le noala gonoane  
moo ntlon. Morimana a troa ebele ge  
leponyo le mmona lataboga ale turna  
Kalefika. La oela fare la golola ale eketra  
a bolaea Raponyo amane a traba a traba lewun  
leretlaku alla Hgorin a phapela a troeni letrogo la  
leponyo Morimana eo Kemabulana.



172

~~Taburu a tunya~~ ~~lechaagane~~ ~~gore~~ ~~atset~~ K34/39  
 Kettleing ea Kgosi Karalanaba oile atla Taburu  
 ba na lemachaagan. Kgosi le batho ba e ba  
 trabela thatra rodini Taburu banumela  
 Machaaganu gore batrene ka gare. Taburu  
 ba rala ka ntle gale rodi. Kapaleloa gotena  
 rodini ka gare feel mos. Ke gare a dithaba.  
 Taburu a tunya ditunya ga mmogo afufura  
 ditlane ka dikula. feel a batla babolaea  
 Motho. Nonna emane oaba ba le go ba  
 le Kgosi. A tunya lechaagane.

30)

~~gong~~  
 Komelelo e kgolo ka 1935 ile la fetra di Kgomo  
 Batho ba feleloa kemabele. Baphela kemotla  
 o phapiri ea bo api bareka ditolo tramath  
 voo. Bano e batolota mabele mmorane ka koo  
 a oabobedi ba bolaea mabele a mantri galla  
 dibotla tramatha o motro le o mososi dibitro  
 ditolo. Trafetra mabele ka totlo eno ea  
 ga. diela leboamye ka totlo eno tabelle  
 a bukhoa kudu. legana modidimen tredinoe  
 Baile bu le ea Kgobakano gore batho ba  
 epelo gore keng badiva dibotlu. trafetra  
 tabelle a naga.

~~Handwritten title~~ *K34/397*

38)

Marogana a Kgale ge ba sabenetla Kemberelini. bat  
 ba repela. Kgoedi Kamakka go eo fitla Kempani  
 Ka dinao. Karoelo dipitana babofile Ka dinti leretse  
 sametse le mphao oa rethume ge batgumane  
 batho mo tseleng metse eabona. Kabe baberehela  
 Ditso Natseti amabedi goba amararo go fitla  
 moo ba eago gona. Ge mothe afiditse kenoga  
 ge aboea goe tratsi le aboea go ge atene  
 Motren oa gabo otunye setunye. Karadi batsoa  
 baa phepela ba letse batgolokoane.

39)

~~Handwritten title~~  
 Batria Karoelo ba beea ge ele babantse  
 batlatla meridi ditumyene ba tunye gammo  
 bare ba dumedira. Kabe bana lemola oa  
 gore mothe ge aboea goberehela Karoelo oagae  
 atsemetse go photonloa. Ke Kgatradi ea gae. A  
 tse Kubo ea borigo Kegona Kamorao o fa  
 balapa lagae ditlobo. Ge ekaba mothe emona  
 ol ohuile penetso balanoa ba gabo ge babo  
 ea gae. Ka boea le ditlobo tra gae ba dit  
 la lapene la gabo ge batsoadi bagae  
 babotere gore molate Keng bare veretloa  
 Kegona ba toma gonlla.

~~go buma mabele~~ ~~agriculture~~

K34/39

33)

Tabele a Kgosi ge a bunoa ba bitra batho  
 Ka moka Baradi Ba Kgaufi le Kgosi bala  
 eloa gone rosadi emonoe le monoe atle le  
 remito. gona le mosadi emonoe obetroa re  
 go eledi odula moteme o at kgosi. otroga erale  
 Kaborego a gaelele aue baradi treban oca  
 tremone ea Kgosi. A letra phalafala abitra  
 Kamevole eabona Nanala Radinoana  
~~batlele - Kgona~~ ~~le~~ ~~contemone~~ ea Kgosi  
 babuna Tabele gaba boea gae ba  
 epa Karha erogo. uoe oe. uoe belebele.  
 uoe. o ue: oe: u oe: oe. u oe.

34)

gje ele le Tabula ba bitra barimana  
 lebananyana ba ea gotlagola tremone  
 ea Kgosi. Ba ba ralago ba fiva Molato  
~~batela~~ pudi goba lerome lamashilini.  
 gaba ditigo. Karina ba gaga Navala a  
 Kgosi regaroo moo ba trelago Tabele  
 gona. le baradi bana letremo e batlogo-  
 lago gona. gje Tabele abukhole obruna  
 a baradi batlira gae.

34) Kgoro ea Kgosi getha getri babitra pitro balailoa  
 gore vaga Kamata Kanna baneme ditshatha tra  
 gobetloa feda Kanna eo a tuba go go betla  
 ditroantso a Kano betla. Gore a ga ge Kgoro  
 ba ba petra rabela ba dica tlani trefedi tra  
 Nabala. Ga rala Kgala Kagare banna babe  
 moe banema tashasha ba lotla Kagare gama  
 lala. Ka Kita atkala vuri.

~~Chief's name~~ small vabane

35) Metleng ea Kgosi Mokoto banna Mo Motren  
 oa Kgosi ge ba le Kgaram. Baile battatla Kgany  
 Kanna emone oabona are nna ntha valoka  
 le bana letlati Kamotla. Taba e ea fitla  
 Kgosi Kgona Kgosi le seya are ge monna  
 eo atla vuala letlati Kamotla a valoka  
 labana. Ketlo mofa Kgomo ea letolegati a e  
~~monna~~ monna eo. Kgona monna eo a toma  
~~g~~ le bana banna babano e bamde  
 be letu go fitla Kamotla ea letena. Bana ba  
 thoma go fuya fase barutela terefo ba  
 a peea byalo eena a traba go dira byalo  
 a ea go Kgosi are ke ritiloe morena. Kgomo  
 ea mopalela.

Kallang ea Kgosi Masalanabo gohe gona le  
 Mone omogolo obitrea. Starakabele obe otrina  
 dinotri. ole maolo Kgosi ole abitra vga ka  
 gove elee dinotri tre gove gemanaba a etla  
 dinotri diba lona. go ile gafilla katigooa  
 a sewana atre ~~maolo~~ batho ba traba  
 ba ea rodini. katigooa a o a traba Komana  
 Maolo banna babane bafutla dinotri tra  
 loma manaba a . batraba ba tloga rone  
 o dingaka tra onae ebe ele bamatloala.

### household items

38)

Dibyanu tre Baradi badi benekirago Ditelo  
 ditepa ba trolela bogobe Kagari. dinitroana  
 ba rshetra morogo le nama. Naina a tre  
 dinoe rone ~~le rone~~ Lefello kfo refao  
 lerapelo lefudu renutoana renuto more  
 Kovifi dipitra tre go apua bogobe letra Na  
 pata letra byalva letra merogo lenama  
~~maolo~~ tre baradi ba rhomago Katrona  
 le rebato ra go bata fare.

### Book

39)

Naina a merogo e etre oa go kebatho  
 se a Toshitri nku lsharhe Kpyamafi

42) fare baba noe bane kgotlho. Kegone oritile  
 ge bafetra emonae oabona. O Kaba thuba  
 atopa ka ete rekgudung a be a ntle qofilla  
 afetra Kamotla gatrone. A ditria a dibea  
 pele ga eo a ritiloeqo aue go eena Kerekgoo  
 tlogone alo o ea mugana. Kegone oka ne Kan  
 -tle Kgoedi Kamotla.

43) Thalotlo ea Kgati. Kea bananyana. Tebarim-  
 ana banema mone oa gotata. Obetrea le  
 papa bahu mmala oa ona ke o motaia  
 byale bafilla felo mo obotro. Gotroane ba  
 tho ba ba bedi Kato. Ke le ka toka ba  
 widitra ba tica fare ka eona. Emonae  
 afafola Kagame a tloolela godimo. Ge e  
 Kamofasa maoto bane etroa gatrene emona  
 ba gotreya.

boya

44

Thalotlo ea barimana ge badiretre dikgomo  
 gona leretlane reenoae. Selitroa Kgoore kea  
 tata rena le Kgofi Kafare bapya bantra  
 Kgofi ea rona ebyalo. Ka lebele. Banema  
 dithe<sup>musana</sup> ba dikgeila Kagone go letlana

Kgetokhu Kgona morogo dithaka Nobitri  
Kofie Kolotri letrofi Kgegadi Kgotu Kollot  
Kgepo leranya lephotele monyatsoma Monoo  
Ke eo na revo e batho baphelago ka eona.  
gotlaga Kgale gopilla Katreno.

*Bojantzi (Bois)*

20) Komelelo Kelling ea Kgori Karalanabo thala ea  
Makatikeli ebile thala voaga Kamoka. Batho  
ba be ba etra dipolo mone o o enyu dihenyua  
tra oela fare ba topa ge dibuthele. Radi  
~~lontantini~~ batrela yetri ba  
Kgapola byalo Kamafi. Babanti babe  
ba e ea gotlota Kooa Pieterburg. Lemato  
Ke anaga Kamoka.

*Bojantzi (Bois)*

20) Thaboko ea bananyana ebitha nketo banya  
~~thudu nyana~~. Batela dingetana tredinnyana  
garekgudu eka ba dingetana tragali-  
kana karome amarano. Go valotla kamote ka  
mote antra ka ete kaete gopilla a feditra  
Kamoka gatronga a epora godimo  
ge akantra trenti ariteloe oruela emone  
gopilla leuna gephalele a cere thuba

42)

fare baba noe bane Kgotlgo. Kegone oritile  
 ge bafetra emone oabona. o Kaba thuba  
 atopa ka ete rekgudung a be a ntle gofilla  
 afetra Kamotta gatona. A ditria a dibe  
 pele ga eo a ritilego aue ga eena Kerekg  
 thogone alo o ea <sup>ingona</sup>. Kegone oha see Kan  
 tle Kgoedi Kamotta.

43)

~~thotlo~~ ea Kgotlgo. Kerekgananyana lebarim  
 ana banema none oa gotata. Obetroa le  
 papa bahu samala oa ona ke omotale  
 byale bafilla felo moobore. Gotroane ba  
 tho ba ba bedi Katotla le ka toka ba  
 widitra ba tsa fare ka eona. Emone  
 afafola. Kagone a thobela godimo. Ge e  
 Kamofara masto bane etroa gatrene emone  
 ba gotega.

boy.

44)

~~thotlo~~ ea barimana ge badiretre dikgomo  
~~gona~~ leretlane resone. Gebitroa Kgoore see  
 tata rena le Kgofi. Kafare bapya bantra  
 Kgofi ea rona ebyalo. Ka lebele. Kavema  
 dithatho <sup>ngana</sup> ba ditigeila Kagone go letlana



thabe nyana trenne Ka thoko go ema ba  
 ba vano goba ba ba bedi. batkgokholora  
 Kgoore ea Kitima byalo Ka lebele ge e  
 ea goba banoe. Ka etlaba Kathatha tso  
 Matkgai ge ba e gamirasa goba banoe  
 ba e phorha Kaniatkgai lebana. ge ba  
 ritoa goe tlaba ea feta bale banoe bane  
 nyelaa. Kgoore lestitoe

*ancestrorshipa (Chf)*

849

Tumelo ea ditkgori tleteng ea kgosi Kmasala  
 nabo. Kanoaga omonoe le omonoe obe a  
 e ea tlata badimone ge o torna gotia  
 Komana Kauloe obe a ea lebatigoma  
 na. ba ea go rapela medima eabona.  
 Bane ge ba ea gona bale baletsa  
 diphalafala le ditatta tsemefuta ditla  
 gollaga gae. ora gape tra nlla trelene  
 ge motho aka. Kattana nabo bammoa  
 rebateng senoe baea lepholo entro ba  
 ba ebolaea ba ephamola merette era  
 boiva ba etra eena letroai. ba efitra  
 rodine geba goma baletsa gape dina  
 ka ba be bale byalo tlaba gweru.

172

K34/39

63

16) Jelo moo tlata oke odula monna emonel  
 abitroa mmakabele ebe ele eena lepodisa  
 la le rodi le o. emonel Ke Kaponye lela  
 le gone le rattamphega. Karale gona ba  
 le beledi balana a go dumelole gotina  
 tachaagane. Kagane galona.

### Circumcision

17) Dumelo ea batho gagole leboole gemotho  
 a raboola bamonyatra Kudu. Bane Keleroboro  
 tatleng ea Kgale motho ge ara bontla oke  
 sangab. Kgana Kgosi enoe le enoe ge edula  
 retulone le eona etoantse gotisa boditka le  
 byale. gone basimana lebanzana babon  
 le. Jelo ge Kgosi a tisa boditka otaometri  
 gobitira matluna aba trelura ake tisa  
 tisa boditka gone duna enoe le enoe a tisa  
 tisa rera. A tisa mmotone oa gae le eena  
 Kgona batlanka bagobontla ba ea gone  
 ma ditlatha. Tiba baraboele go Karoboro  
 ge baile vagen ba troemya Karoboro a.  
 ba ba tisa ka ditupa ba ba phatisa  
 menoana kaditlatha.

88)

Epe ba boea gae ba epe Korha ekgolo  
 gofittela bafetibe Kgoro eakgori. Ke gona  
 Kgori elitra Kgatla ba litroa Kamatla  
 maroboro le baana ba Kgobatlana  
 Kgoroni. ea Kgori. Batoma gatisa maroboro  
~~Kaditupa gebaetso Kgoroni baoba~~  
~~mogoboro~~ ~~ba~~ ea vagen bafilla  
 ba ga ga ntle. Ba efitse Kalana trata  
 le o. Kgatla eena boro morohete oa go  
 viba maroboro Kamorotone ntle ea ene  
 emanoe le emanoe.

89)

Kamavago banna ba bane badiva motso  
 o babanol ba tumola boeanye ba loga  
~~ba tumo dikuba. Bane badiva Keako ea~~  
~~ba dya gona Kamatrebo ea ba diva~~  
~~oalle omolele ka line gwe emanoe le e~~  
~~manoe a ore ka. Takori balebelela~~  
 botloa tratri'a epe Korha Kamorotone  
 bale belela botloa tratri ba Troga  
 bo rego byoo bane le byoo bane  
 ba epe Korha.

30)

K34/39

Bakgethe monna emonoe gore ebe molebedi  
 oamotse o. obitsoe katlala traisin labobedi bari  
 -mana Kamotla bo babonlago setape e pya  
 mahu a maroia bitsoe kakkalata ge  
 bo era ka maroia ba oedi batle battla  
 Nobu a o gerale ele ba baroie. Ke gona  
 gaba edya ditsoe bana le molebedi ge ba  
 raphatlile gofite ore phatlile veeva melemo  
 melemo ea sotla a efela. Ke gona gaba  
~~...~~ ka tupa la  
 setlo o rui

30)

Baedi a ba pare seto ba sepela fela ba  
 apara boamnye byoo bo bitsoago lethatlle. Ke apa  
 ra dinotuni Kamona a ga kgodi tsepodi hafetole  
 la kgoding ea boraro. Ea bone boea roa ba  
 ea gae battapa ba tlola matigova babe oloa  
~~...~~ Gaba fitla kgoroni ea kgori ba etroa  
~~...~~ gaba kgokha ekgolo gaba trenna kgoron.  
 Moradi ba phepela ba troeni temutla Kadisa  
 tla. Moradi emonoe le emonoe othroanetri  
 go supa Noana oagae

32)

emonee le emonee ba kgunamile ha matolo  
ore na e a lebele lago godimo. Kegoa emone  
le emonee oea gagabo ba bitoa ditsoamathu  
Kgo ge ba sefela batgotgona beke kamatha.  
ea bobedi ba sa vottene batla ba ana  
morelo oabona Baboea gae Kegoa babit  
a banna byal gae gation bodika Ha 1920  
bya mantoe. the eKaba basimana gofeta  
leKgoalo goba lemasome Ha ethe.

33)

~~batla~~ gae gae gae  
Gobela ga bananyana gobitroa botlaga ge  
wananyana a ha bona Kgoedi. Karadi ba  
Kgolakana lebananyana ba ere tre go ele  
ditgane ba mbira Kamotren banoira Ha  
intle gae gae. Ge batona gape Katigoro ba  
epe Korka banatlathela ntloni letra more  
Kaborigo lekamatrebaca. Isatri lelenoe  
lelenoe bananyana batrogela vottene  
ante borego bafilla votteneo elegotgop  
atrena le damone a dula ha gae le  
batla le e ha bago ni trefedi. Ge au  
oKoa vatri a tonya anata gotroa bame  
tiea Kaditupa bananyana ba bame.

K34/39

Natreboca a manoe le a manoe baradi  
 ba metre ea Kgafu lemoso olego Kgopa  
 ba ea gobina. Ga godumeleloe monna  
 gotre a Kagave le bona bana lemelao  
 ea bona. Ofetra bethe Kaletratri la goure  
 la baradi ba ea gotiga tethatle baleloza  
 ba para voken. Ka Mola rabu a maralla  
 ba bina ~~ba moya~~ rethethel ba bano  
 ba epelela bare Kekkora a barate  
 ge motho a Kaditobela. Kaditlomphe ga  
 golo gofitira modimo Kgona Ka la  
 borupu o ea fetra ba maapera motigopa  
 ba motlotra Ka betrotu arala ele emotig  
 obidu mmela Hamoka.

### Lomicide (accidental)

5B)

Neteng ea Kgale gemotho a bolaila monna  
 byalo Ka Kotu. Motloobe antia monyana  
~~ba~~ ba bo moku. Ge a re natro obe a  
 ntra dikgomo tre brome ge a re natro  
 obe a tloga a ea Vagen ennoe. Ge a  
 dula a reke a tloga ba bo moku ba be  
 ba mmolaea

56)

adultery

K34/39

Netleng ea Kgari Kottoto ge motho a ka  
robala le mosadi oa gage. Obe a bolaea  
botle monna le mosadi. Lege o ka robala le  
le noananyana oa motgamana oa motu  
nya obe a bolaea. Ge a Kgona motho  
eo obe a tloga ea tagen e atigole moo  
ba ka re tlolele go tloga e.

57

rape &amp; debt

Tra melato Kgova. Monna emonele oile  
a ka ta noananyana o tloka kamele. amoro-  
bala ka gobane ebe ebe e monyengane are  
tu o ba Kganebe monna eo a motigela tlo-  
la. Ke le batleng latgosi tmaralenabo.  
Kgona patla e isa pele aha noana eo  
~~le tlolele go tloga e~~ monna eo molato  
gare a lepe lerome le ditigomo le tsepedi. Pyale  
o tloga rena ditigomo e sa go monna emonele  
le tloga le tloga ke nate. A moloto ditigomo  
tlolele a mope lerome le tsepedi a lepe molato o  
tloga tloga moo go fitla lehone e ka ba mena-  
ga e marame a matlano. Pyale lehone  
noaku oile gamana eo.

me menyaka dikgomo treela traka monna  
 eo are ma reditube. Kgomu vobu ea  
 Kgorin a thalea ba betra monna eo batla  
 battakana Kgoroni. Kgori abotra monna  
 eo are efa vobu Kgomu tragae antra le-  
 some lekgomo tepedi adiba vobu.

### marrige

Mphakane lematumelane Keorvatigadi le  
 vernalome. Mphakane vile a antra dikgomo  
 a difa ~~matumelane~~ atrie moradi ka  
 trona otlomopela Konyana atrie. Mphaka  
 ne ontsete lerome ladikgomo le (Lii) lerome  
 la dipudi le pedi e tie. A difa matumelane  
 a trea moradi Katona Kamarago moradi  
 eo a belega vananyana a gola eaba  
 Kganebe. Matumelane a fa Mphakane abe  
 ka Dyale ka gobane Mphakane abe mo-  
 thalabye. A mottala a ea go Triva ka  
 monna emone Mphakane a ea anyaka  
 Kgomu tragae. Matumelane a gana go  
 mofa atla Kgorin atlelea Kgori abitra  
 Matumelane battakana Kgoroni. Kgori  
 are matumelane leba thotho tra gae



69)

Shabo lethuto ekgole gobatha ba batho ba  
 na le poriso ekgole ea gore gona le batho  
 ba banol. Babithoa baloi ba dumela  
 govebatho gatlola bophela bya motho e  
 monol. Gagole batgoloa dingaken taba e  
 dibakotri gore e go motho e a haloalige  
 Kante lemolae batho ba ritana  
 gagole motho a ritana le noana bo ha  
 bakka la boloi

~~rain~~

70)

Teliaka letkomeklo Kamoka Kgori eume  
 batho ba ea Vgaken obona gore letatris  
 lefereoa Keng. Goba phefo ge etiba pula  
 e dina Keng. Vgake ea Laala ditaala  
~~le~~ gora lefithle motho oa go  
~~g~~ tle ke sena e a tibago pula.  
~~g~~ obitrea potludi. Kofale kgatho  
 abalala gora ba epualla motho es  
 bamaisa noten Kyaloge babotsetu  
 Kgori ba epualla motho es bamaisa  
 noten. pula ea Tama gona.

172  
62)

~~Handwritten text~~ K34/39

Lehone molao a odumele gone noana  
oaletrere afithe ntle. Otroune gofithe  
Noten lemanna oa gogottola. Otroune  
go eroa Noten ge o rebyalo bane pula eka  
reke sana.

~~Handwritten text~~

63

Setleng ekgori Karalanabo ntoa ea tafelo  
ea galle gama zwatse gamodzadi baile  
ba feta gamodzadi. Baea trotha gara  
mapulana bafitha baloa le eena batlo  
loa. Ka gama bafitha ba bolaei ba  
tho gamodzadi Kudu. Bafeta ba ea ba  
trela tatha ea tataba ba lota totlo ea  
matgutri goea garetikutgune. Bakgumana  
setikutgune a thibele trela ka dira tre  
kgolo. A ba bole ea kamotigoa oretloo  
eba fetsa ruri. Byale kgori setikutgune  
bane vile atra dina a diera zwatrene  
setikutgune ele batgalahye pela vagen  
eo. Dina tratapa ditkgomo zwatrene tra  
boea natra garetikutgune. Kegona kgori  
setikutgune a rumela ditkgomo trama rone  
a mane gotkgori Karalanabo.

## Leboko labaradi

172

~~Leboko labaradi~~

K34/39

34

Leboko labaradi lebitsoa byale geleto-  
ma. Kgori e bitsoa matluna Kamotla  
aba tsebisa gore Kevata gotiea byale  
gore duna emose le emose etle moone  
etrie resa. Le eona e tse mmotone  
oa eona ~~le gona labaradi~~ ba ea Kgori  
ea Kgori le bananyana Kamatlebena  
amane le a mane. Ba epa Kasha  
le Kabongo bgo bonoe le byo bonoe  
gofitlala betse tse thoro. Gobitsoa gore  
go fepetra. ~~Karagthoro.~~

357

Kamorago Kgori ebitha ngatla ea ba  
le bea ba bolae Kgori ba ntra.  
Tobane ba ba tlotla Ka ona Kamo  
Ka gabona ngatla etloga le nama  
ea Kgori. Kgori ba Kgetha bananyana  
~~na batlanta~~ go goba ba etapele ba  
ba Kgori. Gona le matho emane  
otlogatla Kgori moredi emogole otrovi  
tupa tsepodi. Enoe Kala trogotlo le lama  
gola ogomotla Ka tupa eeatrogotlo  
atla ka tupa ea lamogola.

I 70

K34/39

Keananyana eo a Tioago pele obitroa  
 Kolobiamonago. obitroa Tetroane oabara  
 no obitroa (lebata male) oabone obitroa  
 Kolagane obitroa (Kgetote) oabatrelela  
 obitroa (Koloba tatra) oaborupa obitroa  
 (Novili) oabara: Refoka: gebabina malope  
 oabo (8) obitroa (Kagato) eena ogoba  
 byalo Kampya. Kgori ekgetha moradi  
 emonoe a bitroa gore Kemabana  
 mma bale.

36)

Kegona letlalula ba dira nto emnoe  
 ebitroa seotlo kale. Rele seo seemakatra  
 ba dira Ka dinti. Gaba re aka nto  
 radinti dilae gae. Nttho otena Kagan  
 araala dinti te Voaga Kamoka gofite  
 la ba etroa. Bane Kgori efa motho eo  
 Koomorge bafetra badiwa Kabyaloe ama  
 tse lemosebete banna lebaradi ba  
 bina banna batrovi Natroba ba  
 lepeletra godimo. Gabaradi babanna  
 ba banoe baradi bakgetha banna  
 emonoe le emonoe moradi va emonoe

38)

Ge ofidile moradi emonoe le emonoe  
otrea letroba la monna eo amotgetile  
go o era gae gagoae ale le ea ntlong  
gofitlala ge monna go. abone fudi  
a ea alopontla letroba le eo.

38)

Selo reo restotkale batho ba retlompsha  
gofeta dile Kamotia. Kerona relaolago  
reKolo reo Kamotia gesetse rele gona  
a godumeloleo lerhatha monagen goba  
dintoa le gonyela. Ge motho akatsela  
molas oa rona o ntra Kgomo. Legona  
rena lemetkga emithi setreba gobitso  
dile Kamaina a shele. Legona gona leba  
nna ba bance labona ba bonlla ka  
lelebaka leso. Ka bitroa ba wina  
lelelo gabona obitroa Troponi le  
bana lelebaka la gobina ba  
apane thokoa. Selo reo redinelo Kamona  
omonoe abyalo ka byanye. Ge babina  
a ba dumeloleo go apa Kamelamo  
ba bolela Kamelodi fela.

172  
70

~~matlak wading~~

K34/39

Tafika a godina tepi abitroa a momo  
 ba be ba dira nepini lemaretka a ditigori  
 lebatigomana fela. Gobe oradumeloloe gone  
 torivona atka para. Tafika a o babe  
 ba a tria phalabovoa a vuloa Ke**ba**lepa  
 ba truba Tafika a o tonatlone. Kapotela  
 Kouba mollo vatutka Tafika a roa a  
 ba a matubidu. Ka aletsa a lala gona  
 mos rattong. gopitela Kamo roana ba Kguma  
 ma Tafika a o a momane ele relo rete ba  
 letuba gape laba le le Kgobidu.

70

Bale tica Ka note laba byalo Ka patla  
 ba le truba gape gopitela ge letigobila  
 bale tica gape. Ka epela thatha ba etigoba  
 Kegodimo ba tra repoma sa tepi enoe ebite  
 patigo: ena lemaroba a manana a ofetana  
 ba e truba gape ea roa ba eloka lerobere  
 legole lapatigo. A goga amona le thata  
 e o ge efodile ebocla reberone gape. Ge a  
 tra odira byalo gopitela ele lenale Kegona  
 a ripa a le Kanya matros. Ge ele lenale othe  
 ka marka.

~~Ke e se Kgopela moe ntha dulago~~ Ke e se Kgopela moe ntha dulago

K34/39

30)

Todjadyi oapele oile aloa lemampuse lebatho  
la kgale Todjadyi a retoa gotena. Ka go  
bane Amampuse obe a dula Kagane a  
dithaba ora Kgouge orena. Kegona Komo  
crago gatlha manna emonoe va morhaagan  
a na le le shaba la batho. Ave gotigori  
Todjadyi Ke e se Kgopela moe ntha dulago  
gona. Kgori Todjadyi ave ge manna  
eo a nyatta kaga a ka nthura lenaba  
latha Amampuse.

33)

Ge vethafenya otlo dula gona ronna eo  
a dumela. Leina lagage Kerhelobane ebe  
ele Kgorana eama chaagane. Kegona  
Kgori Todjadyi antra diva shelobane le en  
antra Traqae. Tra ea tranen ga mampuse  
ga bafilla baloa ba topa Ditgomo  
mampuse a chaba a ea garekgopo lebatho  
ba gae. Kegona Todjadyi afa shelobane  
kaga ea tranen a dula gona Noaga.  
Ka Noaga oabo bedi Amampuse arumela  
diva Ka rephini lebatho la selomo bale  
lela maremane ge baradi balena tathane

K34/39

74)

Nanaba a ba tlogela a ba fetra ~~Ku~~  
 banna gaba otloa motigosi taremone ba  
 phalala. Batta bana lemanaba a o.  
 Kegona shelobane a tloga a ea felo moo o  
 bitroago mmampuse adula gona.

75°

Kamorao mmampuse a rala a borha  
 Naga ea gae Lebatta lele telele ana  
 lebaroa bagae. Kagle a ritana lemore  
 emogola ana ta galoa le cena. Kegona  
 moroa emogole atla ga modyadi a  
 ntra tsoedi ea gae leina lagae Ke  
 mmatsoana afa Modyadi. Ave nthuen  
 tshagalabye eo a antsoenya. Kegona Kgosi  
 Modyadi a ntra dira a dirumela babilla  
 fela. Fela ba ritoe gotrena Kagobane  
 lo fa o obe oratgonege gotrena. Ba tumya  
 ditumya ga mmoo Kagobane dira trama  
 mpuse dibe ditgotile. Boshego byo mmampuse  
 a chaba a ea vagen e bitroao tshoalen  
 a hula gona. Leyona dira tragae dibe dira  
 lebane le tre dinoe dibe diphele Kagolalela  
 fela.



78  
172

76)

~~...~~  
Letateng la Komfelo Kgosi le batho ba gae  
ba ea badimane. Nos gofitheloe go ditkgosi  
le batho manana ba ba golo byalo Kattlatra  
le manana. Gaba e ea gona ba tsa  
Kgomo entro goba ntu entro gaba fitla  
ba Kgobakana Tabitleni. Kgosi a trela  
mofoko godimo a le hitla la Kgosi eapele  
a verebela go aphetile batho ba nogo le bona  
ba Kgumama Kamatolo. Balosha le eena  
gamnogo.

78

Kegona ba bolae Kgomo ba e phatlola  
erabue oa ba eapele. Ba etra ba e  
fetra Kamoka nama ea eona e eloke  
ne a eena letsoai. Marapo a eona ba e  
marapo mabitleni. Ditaba tse ba ditkgumama  
ditadene Kgosi e ababotra go e pula  
gobela Kgosi eapele Goba  
Kgomanana le morone le rogo. Lee  
badimane le morone le bola e Kgoma  
goba ntu. Letlo bona pula eena Kege  
ne ba dira byalo Katalo engata

79)

~~170~~ ~~Amasalanabo~~ ~~go ile atla~~  
 K<sup>34</sup>/39  
 Kelling ea kgosi Amasalanabo go ile atla  
 Kochakane oa gotsoa. Gotokire Leina la goa.  
 Ke velenana Kgosi abotisa gove aha  
 Kgomana ditunya naa. Nochaagan aue  
 dinya Kete ntri. Kagobane Kgosi obe  
 a eloa leba tzanen abitra pitro ea kad  
 una. Ba ntra chelete Roma emone  
 le emone badina lekgolo ladipond.  
 ba ntra battantia ba lekgolo lemarome  
 a maravo. Ba ea Gotokire gebafilla  
 Gotokire katgosa atrea chelete eo. A ba  
 tepira gove ba baletre nanifi hamore  
 galooath. Gobitso ditunya.

80)

Battantia ba badula Kgoedi Kamata  
 Gotokire. Kyale ba tenale ba botra  
 mapotokire gove ge difitlele ba dirumele  
 gona battaga ba boela gae banele  
 ditobele tra mapotokire. Ba le bana le  
 retolo Koa (Cronland) Kaditisa gona  
 ba baletre mapotokire. Ditunya tona  
 diraile gafilla la le Salehane.

80 +

~~182/38~~ ~~Handwritten scribbles~~

K34/39

81

Kgori Nodjadya trena o emistru Lebollo  
 labaradi. Ka dibu tra Kgoedi ea (octomber)  
 baradi la o. etaba ka Kgoe amavaro goba  
 gofeta moo. Lebollo le lebitroa byale  
 obiditru Ngata leina lagave obitroa  
 mmakwana. Kgori ontsete Kgomoba  
 ebolaea bantse tsaane ea eona batlata  
 baradi Kamotta. Muele Kamaka Kamo  
 rone o. Ngata abe e tsoeni dithebele  
 tre tharo ka diatla moo rhatene la  
 ditgomo. Letgori obe e le Kagave ale rhat  
 leduna ea moradi obitroa motsepe ba  
 Kaatamila Kamanoele.

82

Ngata eba Kuvira Melimo e stroaga dithe  
 belene tso tupa tsepadi. tragofotloa Kamelena  
~~ditroavoe~~ Keema duna ea Tokope e  
~~ka ennae~~. Ea tso lamaola ealatrogotlo  
 e gometa moradi emone le mone.

End. S. 172.

Chief Nodjady  
 Juavite bag.  
 Drivelskloof

~~Handwritten scribble~~

Jack: Nodjady